Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otworzył JAHWE swą zbrojownię i wydostał narzędzia swego gniewu, gdyż takie jest dzieło Pana JAHWE Zastępów w ziemi Chaldejczyków.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE otworzył swą zbrojownię, wziął narzędzia swego gniewu, bo Wszechmocny JAHWE Zastępów pełni w Chaldei swoje dzieło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE otworzył swoją zbrojownię i wyniósł oręż swego gniewu. To bowiem jest dzieło Pana BOGA zastępów w ziemi Chaldejczyków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otworzył Pan skarb swój, a wyniósł naczynia gniewu swego; bo to jest sprawa Pana, Pana zastępów w ziemi Chaldejskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otworzył JAHWE skarb swój, i wyniósł naczynia gniewu swego, bo sprawę ma JAHWE Bóg zastępów w ziemi Chaldejskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan otworzył swoją zbrojownię i wydobył narzędzia swego gniewu; dzieła musi dokonać Pan, Bóg Zastępów, w kraju chaldejskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan otworzył swoją zbrojownię i wydostał narzędzia swojego gniewu, gdyż Wszechmocny, Pan Zastępów ma wykonać dzieło w kraju Chaldejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE otworzył zbrojownię i wywiódł narzędzia swego gniewu, gdyż Pan, BÓG Zastępów, ma coś do zrobienia w kraju Chaldejczyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE otworzył swoją zbrojownię i wydobył z niej strzały swego gniewu. Tak! Jest to dzieło JAHWE, BOGA Zastępów, w kraju Chaldejczyków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rozwarł swoją zbrojownię i dobył oręża swojego gniewu. Bo dopełnić ma dzieła Pan, Jahwe Zastępów, w kraju Chaldejczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь відкрив свій скарб і виніс посуд свого гніву, бо діло Господеві Богові в землі халдеїв, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY otworzył Swój magazyn i wydobył narzędzia Swojego gniewu; bo Pan, WIEKUISTY Zastępów, ma robotę w ziemi Kasdejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE otworzył swoją składnicę i wydobywa oręż swego potępienia. Bo Wszechwładny Pan, JAHWE Zastępów, ma dzieło w kraju Chaldejczyków. |

1. 1) <x>290 10:5-6</x>; <x>290 13:2-5</x>; <x>300 51:20</x> [↑](#footnote-ref-2)